Ročník 2011

# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

**Částka 48** **Rozeslána dne 12. října 2011** **Cena Kč 42,–**

OBSAH:

92. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR /Úmluva TIR/ (změna čl. 13 odst. 1 a 2 Přílohy 8 Úmluvy TIR a doplnění nové vysvětlivky 8.13.1-3 a 8.13.2 Přílohy 6 Úmluvy TIR)

93. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR /Úmluva TIR/ (doplnění nové vysvětlivky 0.3 (a) (iii) Přílohy 6 Úmluvy TIR)

# 92

## SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,**
**kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí**
**č. 61/2008 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. února 2008 byly Správním výborem Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR (Úmluva TIR)[1]) Evropské hospodářské komise – Organizace spojených národů přijaty změny článku 13 odst. 1 a 2 Přílohy 8 Úmluvy TIR a doplnění nové vysvětlivky 8.13.1-3 a 8.13.2 Přílohy 6 Úmluvy TIR.

Změny Úmluvy TIR vstoupily v platnost pro všechny smluvní strany dne 1. ledna 2009.

Anglické znění změn Úmluvy TIR a jejich překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Celní úmluva o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR /Úmluva TIR/ přijatá v Ženevě dne 14. listopadu 1975 byla vyhlášena pod č. 61/2008 Sb. m. s.

**Amendment to the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention) of 14 November 1975**

**Amendment valid from 1 January 2009**

On 1 February 2008 the Administrative Committee for the 1975 TIR Convention of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) adopted proposals of amendments to paragraphs 1 and 2 of Article 13 of Annex 8 together with proposals to introduce new Explanatory Notes 8.13.1-3 and 8.13.2 to Annex 6 of the TIR Convention.

According to the UN Depositary Notification C.N.734.2008.TREATIES-2 the following amendment has entered into force on **1 January 2009** for all Contracting Parties

Annex 8, Article 13, paragraph 1

Replace the existing text by

*1. The operation of the TIR Executive Board and the TIR secretariat shall be financed, until such time as alternative sources of funding are obtained, through an amount per TIR Carnet distributed by the international organization as referred to in Article 6. This amount shall be approved by the Administrative Committee.*

Annex 8, Article 13, paragraph 2

Replace the existing text by

*2. The procedure to implement the financing of the operation of the TIR Executive Board and the TIR secretariat shall be approved by the Administrative Committee.*

Annex 6, Explanatory Note 8.13.1

Add a new Explanatory Note to read

*8.13.1-3 Amount*

*The amount referred to in paragraph 1 shall be based on (a) the budget and cost plan of the TIR Executive Board and TIR secretariat as approved by the Administrative Committee and (b) the forecast of the number of TIR Carnets to be distributed as established by the international organization.*

Annex 6, new Explanatory Note 8.13.2

Add a new Explanatory Note to read

*8.13.2 Following consultations with the international organization as referred to in Article 6, the procedure referred to in paragraph 2 shall be reflected in the Agreement between UNECE, as mandated by and acting on behalf of the Contracting Parties, and the international organization as referred to in Article 6. The agreement shall be approved by the Administrative Committee.*

PŘEKLAD

**Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR) ze dne 14. listopadu 1975**

**Změna platná od 1. ledna 2009**

Dne 1. 2. 2008 schválil Správní výbor Úmluvy TIR (1975) Evropské hospodářské komise - Organizace spojených národů (EHK OSN) návrh změn odstavce 1 a 2 článku 13 přílohy 8 společně s návrhem představení nové vysvětlivky 8.13.1-3 a 8.13.2 přílohy 6 Úmluvy TIR.

Podle oznámení depozitáře OSN C.N.734.2008.TREATIES-2 vstupují v platnost ode dne **1. ledna 2009** pro všechny smluvní strany tyto změny

Příloha 8, článek 13, odstavec 1

V příloze 8, článku 13 se odstavec 1 nahrazuje následujícím textem

*„1. Činnost Výkonné rady TIR a Sekretariátu TIR je hrazena z poplatku z každého karnetu TIR distribuovaného mezinárodní organizací uvedenou v článku 6 Úmluvy až do okamžiku, kdy budou získány alternativní zdroje financování. Výši tohoto poplatku schvaluje Správní výbor."*

Příloha 8, článek 13, odstavec 2

V příloze 8, článku 13 se odstavec 2 nahrazuje následujícím textem

*„2. Postup, jímž se financování činnosti Výkonné rady TIR a Sekretariátu TIR provádí, schvaluje Správní výbor."*

Příloha 6, vysvětlivka 8.13.1

V příloze 6 se doplňuje nová vysvětlivka, která zní:

*„8.13. 1–3. Částka*

*Částka uvedená v odstavci 1 vychází a) z rozpočtu a plánu výdajů Výkonné rady TIR a Sekretariátu TIR, které schválil Správní výbor, a b) z počtu karnetů TIR, jež se podle odhadu mezinárodní organizace mají vydat. 8.13.2."*

Příloha 6, vysvětlivka 8.13.2

V příloze 6 se doplňuje nová vysvětlivka, která zní:

*„8.13.2*

*Po konzultaci s mezinárodní organizací uvedenou v článku 6 musí být postup uvedený v odstavci 2 upraven v dohodě mezi EHK OSN, pověřenou smluvními stranami a jednající jejich jménem, a mezinárodní organizací uvedenou v článku 6. Tuto dohodu musí schválit Správní výbor."*

# 93

## SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,**
**kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí**
**č. 61/2008 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. října 2008 byla Správním výborem Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR (Úmluva TIR)[1]) Evropské hospodářské komise – Organizace spojených národů přijata změna – doplnění nové vysvětlivky 0.3 (a) (iii) Přílohy 6 Úmluvy TIR.

Změna Úmluvy TIR vstoupila v platnost pro všechny smluvní strany dne 1. října 2009.

Anglické znění změny Úmluvy TIR a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Celní úmluva o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR /Úmluva TIR/ přijatá v Ženevě dne 14. listopadu 1975 byla vyhlášena pod č. 61/2008 Sb. m. s. Změny Úmluvy TIR přijaté dne 1. února 2008 byly vyhlášeny pod č. 92/2011 Sb. m. s.

**Amendment to the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention) of 14 November 1975**

**Amendment valid from 1 October 2009**

On 9 October 2008 the Administrative Committee for the 1975 TIR Convention of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) adopted introduction of a new Explanatory Note 0.3 (a) (iii) to Annex 6 of the TIR Convention.

According to the UN Depositary Notification C.N.387.2009.TREATIES-3 the following amendment has entered into force on **1 October 2009** for all Contracting Parties

In Annex 6, the following Explanatory Note is inserted:

*'0.3. Article 3*

*0.3(a)(iii) The provisions of Article 3(a)(iii) do not cover passenger cars (HS code 8703) travelling by their own means. However, passenger cars may be carried under the TIR procedure if transported by means of other vehicles as referred to in subparagraph (a)(i) and (a)(ii) of Article 3.'*

PŘEKLAD

**Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR) ze dne 14. listopadu 1975**

**Změna platná od 1. října 2009**

Dne 9. 10. 2008 schválil Správní výbor Úmluvy TIR (1975) Evropské hospodářské komise - Organizace spojených národů (EHK OSN) představení nové vysvětlivky 0.3 (a) (iii) přílohy 6 Úmluvy TIR.

Podle oznámení depozitáře OSN C.N.387.2009.TREATIES-3 vstupují v platnost ode dne **1. října 2009** pro všechny smluvní strany tyto změny

V příloze 6 se doplňuje se nová vysvětlivka, která zní:

*„0.3 Článek 3*

*0.3 a) iii) Ustanovení čl. 3 písm. a) bodu iii) se nevztahují na osobní automobily (kód HS 8703), které se přepravují pro vlastní ose. Osobní automobily však mohou být přepravovány v rámci režimu TIR, jsou-li přepravovány jinými vozidly uvedenými v čl. 3 písm. a) bodu i) a písm. a) bodu ii).“*

11
8 591449 048026
ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne**: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,– Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice**: Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.